

**Budapester Vertrag****Budapest Treaty****Traité de Budapest****Internationale  
Hinterlegungsstellen für  
Mikroorganismen**

Wie aus der Mitteilung des Präsidenten des EPA vom 2. September 1987 auf Seite 421 dieses Amtsblatts hervorgeht, haben drei Hinterlegungsstellen mit Wirkung vom **31. August 1987** den Status einer internationalen Hinterlegungsstelle nach Artikel 7 des Budapester Vertrags über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren erlangt.

Nachstehend sind die für das Verfahren nach dem Budapester Vertrag wichtigen Angaben, die in der Mitteilung der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken nach Artikel 7 des Vertrags<sup>1)</sup> enthalten sind, wiedergegeben.

**I. FORSCHUNGSINSTITUT DER UDSSR FÜR GENETIK UND ZÜCHTUNG INDUSTRIELLER MIKROORGANISMEN BEIM MINISTERIUM FÜR DIE MEDIZINISCHE UND MIKROBIOLOGISCHE INDUSTRIE DER UDSSR (VNIIGIMI)**

**1. Name und Anschrift**

Forschungsinstitut der UdSSR für Genetik und Züchtung industrieller Mikroorganismen;

Anschrift: UdSSR, 113545, Moskau, Doroschnaja ul. 8, Forschungsinstitut der UdSSR für Genetik und Züchtung industrieller Mikroorganismen, Sammlung industrieller Mikroorganismen der UdSSR.

**2. Arten von Mikroorganismen, die zur Hinterlegung angenommen werden**

Zur Hinterlegung angenommen werden Bakterien (einschließlich Aktinomyzeten) und mikroskopische Pilze (einschließlich Hefen) für im wesentlichen industrielle, nicht medizinische Zwecke mit Ausnahme human- und tierpathogener sowie solcher Mikroorganismen, die für Pflanzen toxisch sind oder ihre Isolierung erforderlich machen.

**3. Amtssprache**

Amtssprache ist Russisch. Der Schriftverkehr kann auch auf englisch abgewickelt werden.

**4. Gebühren**

Siehe nachstehend Punkt III.4.

**International Micro-organism  
Depositary Authorities**

As specified in the notice of the President of the EPO dated 2 September 1987 appearing on page 421 of this issue of the Official Journal, three depositary institutions have acquired with effect from **31 August 1987**, the status of international depositary authority as provided for in Article 7 of the Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure.

The information relevant to the procedure under the Budapest Treaty contained in the communication of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics made pursuant to Article 7 of that Treaty<sup>1)</sup> is set out below.

**I. USSR RESEARCH INSTITUTE FOR GENETICS AND INDUSTRIAL MICRO-ORGANISM BREEDING OF THE USSR MINISTRY OF THE MEDICAL AND MICROBIOLOGICAL INDUSTRY (VNIIGIMI).**

**1. Name and address**

USSR Research Institute for Genetics and Industrial Micro-organism Breeding;

Address: USSR, 113545, Moscow, Dorozhnaya Street, No. 8, USSR Research Institute for Genetics and Industrial Micro-organism Breeding, USSR Collection of Micro-organisms.

**2. Kinds of micro-organisms accepted**

Bacteria (including actinomycetes) and microscopic fungi (including yeasts) for essentially industrial and non-medical purposes are accepted for deposit, to the exclusion of micro-organisms that cause disease in man and animals and micro-organisms that have a toxicogenic effect on plants or require them to be quarantined.

**3. Official language**

The official language is Russian. Correspondence may also be exchanged in English.

**4. Fee Schedule**

See III.4 below.

**Autorités de dépôt  
internationales de micro-  
organismes**

Comme l'indique le communiqué du Président de l'OEB du 2 septembre 1987 figurant à la page 421 du présent numéro du Journal officiel, trois institutions de dépôt ont acquis, avec effet au **31 août 1987**, le statut d'autorité de dépôt internationale conformément à l'article 7 du Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets.

Sont indiquées ci-après, pour chacune de ces autorités, les informations utiles en vue de la procédure conformément au Traité de Budapest, figurant dans la communication du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques effectuée en vertu de l'article 7 du Traité<sup>1)</sup>.

**I. INSTITUT DE RECHERCHE DE L'URSS POUR LA GÉNÉTIQUE ET LA SÉLECTION DES MICRO-ORGANISMES INDUSTRIELS DU MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE MÉDICALE ET MICROBIOLOGIQUE DEL'URSS (VNIIGSMI).**

**1. Nom et adresse**

Institut de recherche de l'URSS pour la génétique et la sélection des micro-organismes industriels;

Adresse: URSS, 113545, Moscou, rue Dorojnaya, n° 8, Institut de recherche de l'URSS pour la génétique et la sélection des micro-organismes industriels, Collection de micro-organismes industriels de l'URSS.

**2. Types de micro-organismes acceptés**

Sont acceptés en dépôt les bactéries (y compris les actinomycètes) et les champignons microscopiques (y compris les levures) à destination essentiellement industrielle et non médicale, à l'exception des micro-organismes qui sont pathogènes pour l'homme et les animaux et des micro-organismes qui sont toxicogènes pour les plantes ou qui requièrent leur mise en quarantaine.

**3. Langue officielle**

La langue officielle est le russe. La correspondance peut être menée aussi en langue anglaise.

**4. Barème des taxes**

Cf. point III.4 ci-dessous.

<sup>1)</sup> Vgl. *Industrial property* 1987, 248 bzw. *La Propriété Industrielle*, 1987, 272.

<sup>1)</sup> See *Industrial Property* 1987, 248.

<sup>1)</sup> Cf. *La propriété industrielle* 1987, 272.

**II. INSTITUT FÜR BIOCHEMIE UND  
PHYSIOLOGIE VON MIKROORGANIS-  
MEN DER AKADEMIE DER WISSEN-  
SCHAFTEN DER UDSSR (IBFM AS  
USSR)**

**1. Name und Anschrift**

Institut für Biochemie und Physiologie  
von Mikroorganismen der Akademie  
der Wissenschaften der UdSSR;

Anschrift: UdSSR, 142292, Region Mos-  
kau, Puschchino-na-Oke, Institut für  
Biochemie und Physiologie von Mi-  
kroorganismen der Akademie der Wis-  
senschaften der UdSSR, Sammlung  
von Mikroorganismen der UdSSR.

**2. Arten von Mikroorganismen, die zur  
Hinterlegung angenommen werden**

Zur Hinterlegung angenommen werden  
Bakterien (einschließlich Aktinomyze-  
ten) und mikroskopische Pilze  
(einschließlich Hefen), auch wenn sie  
Träger rekombinanter DNA sind, mit  
Ausnahme human- und tierpathogener  
sowie solcher Mikroorganismen, die für  
Pflanzen toxisch sind oder ihre Isolie-  
rung erforderlich machen.

**3. Amtssprache**

Amtssprache ist Russisch. Der Schrift-  
verkehr kann auch auf englisch abge-  
wickelt werden.

**4. Gebühren**

Siehe nachstehend Punkt III.4.

**III. FORSCHUNGSINSTITUT DER  
UDSSR FÜR ANTIBIOTIKA BEIM MINI-  
STERIUM FÜR DIE MEDIZINISCHE  
UND MIKROBIOLOGISCHE INDUSTRIE  
DER UDSSR (VNIIA)**

**1. Name und Anschrift**

Forschungsinstitut der UdSSR für Anti-  
biotika;

Anschrift: UdSSR, 113105, Moskau, Na-  
gatinskaja ul. 3-a, Forschungsinstitut  
der UdSSR für Antibiotika, Sammlung  
von Mikroorganismen.

**2. Arten von Mikroorganismen, die zur  
Hinterlegung angenommen werden**

Zur Hinterlegung angenommen werden  
Bakterien (einschließlich Aktinomyze-  
ten) und mikroskopische Pilze  
(einschließlich Hefen) für im wesent-  
lichen medizinische Zwecke mit Aus-  
nahme human- und tierpathogener so-  
wie solcher Mikroorganismen, die für  
Pflanzen toxisch sind oder ihre Isolie-  
rung erforderlich machen.

**3. Amtssprache**

Amtssprache ist Russisch. Der Schrift-  
verkehr kann auch auf englisch abge-  
wickelt werden.

**4. Gebühren**

4.1 Es werden folgende Gebühren erho-  
ben:

- Hinterlegung eines Mi-  
kroorganismus und Aufbe-  
wahrung für die Dauer von  
30 Jahren - 800 Rubel

**II. INSTITUTE OF MICRO-ORGANISM  
BIOCHEMISTRY AND PHYSIOLOGY  
OF THE USSR ACADEMY OF SCIENCE  
(IBFM AS USSR)**

**1. Name and address**

Institute of Micro-organism Biochemis-  
try and Physiology of the USSR  
Academy of Science;

Address: USSR, 142292, Moscow Re-  
gion, Puschchino-na-Oke, Institute of  
Micro-organism Biochemistry and  
Physiology of the USSR Academy of  
Science, USSR Collection of Micro-or-  
ganisms.

**2. Kinds of micro-organisms accepted**

Bacteria (including actinomycetes) and  
microscopic fungi (including yeasts),  
also if they are carriers of recombinant  
DNA, are accepted for deposit, to the  
exclusion of micro-organisms that  
cause diseases in man and animals and  
micro-organisms that have a toxicogen-  
ic effect on plants or require them to be  
quarantined.

**3. Official language**

The official language is Russian. Corre-  
spondence may also be exchanged in  
English.

**4. Fee Schedule**

See III.4 below.

**III. USSR RESEARCH INSTITUTE FOR  
ANTIBIOTICS OF THE USSR MINISTRY  
OF THE MEDICAL AND MICROBIO-  
LOGICAL INDUSTRY (VNIIA).**

**1. Name and address**

USSR Research Institute for Antibiotics;

Address: USSR, 113105, Moscow,  
Nagatinskaya Street 3-a, USSR Re-  
search Institute for Antibiotics, Collec-  
tion of Micro-organisms.

**2. Kinds of micro-organisms accepted**

Bacteria (including actinomycetes) and  
microscopic fungi (including yeasts) for  
essentially medical purposes are ac-  
cepted for deposit, to the exclusion of  
micro-organisms that cause disease in  
man and animals and micro-organisms  
that are toxicogenic for plants or require  
them to be quarantined.

**3. Official language**

The official language is Russian. Corre-  
spondence may also be exchanged in  
English.

**4. Fee Schedule**

4.1 The following fees are charged:

- for the deposit of a  
micro-organism and its  
storage for 30 years - 800 roubles

**II. INSTITUT DE BIOCHIMIE ET DE  
PHYSIOLOGIE DES MICRO-ORGANIS-  
MES DE L'ACADEMIE DES SCIENCES  
DE L'URSS (IBFM AS URSS)**

**1. Nom et adresse**

Institut de biochimie et de physiologie  
des micro-organismes de l'Académie  
des sciences de l'URSS;

Adresse: URSS, 142292, Région de Mos-  
cou, Pouchino-na-Oke, Institut de bio-  
chimie et de physiologie des micro-  
organismes de l'Académie des sciences  
de l'URSS, Collection de micro-organismes  
de l'URSS.

**2. Types de micro-organismes accep-  
tés**

Sont acceptés en dépôt les bactéries (y  
compris les actinomycètes) et les cham-  
pignons microscopiques (y compris les  
levures), également s'ils sont porteurs  
d'ADN recombinant, à l'exception des  
micro-organismes qui sont pathogènes  
pour l'homme et les animaux et des  
micro-organismes qui sont toxigènes  
pour les plantes ou qui requièrent leur  
mise en quarantaine.

**3. Langue officielle**

La langue officielle est le russe. La  
correspondance peut être menée aussi  
en langue anglaise.

**4. Barème des taxes**

Cf. point III. 4 ci-dessous.

**III. INSTITUT DE RECHERCHE DE  
L'URSS POUR LES ANTIBIOTIQUES  
DU MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE MÉDI-  
CALE ET MICROBIOLOGIQUE DE  
L'URSS (VNIIA)**

**1. Nom et adresse**

Institut de recherche de l'URSS pour les  
antibiotiques;

Adresse: URSS, 113105, Moscou, rue  
Nagatinskaya 3-a, Institut de recherche  
de l'URSS pour les antibiotiques, Col-  
lection de micro-organismes.

**2. Types de micro-organismes accep-  
tés**

Sont acceptés en dépôt les bactéries (y  
compris les actinomycètes) et les cham-  
pignons microscopiques (y compris les  
levures) à destination essentiellement  
médicale, à l'exclusion des micro-organismes  
qui sont pathogènes pour  
l'homme et les animaux et des micro-  
organismes qui sont toxigènes pour  
les plantes ou qui requièrent leur mise  
en quarantaine.

**3. Langue officielle**

La langue officielle est le russe. La  
correspondance peut être menée aussi  
en langue anglaise.

**4. Barème des taxes**

4.1 Les taxes perçues sont les suivan-  
tes:

- pour le dépôt et la  
conservation pendant 30  
ans d'un micro-organismes - 800 roubles

- Aufbewahrung eines Mikroorganismus für jeweils weitere 5 Jahre -100 Rubel  
 - Abgabe einer Probe eines hinterlegten Mikroorganismus, sofern die Probe nicht nach Regel 11.1 der Ausführungsordnung zum Budapester Vertrag abgegeben wird - 50 Rubel

- for each additional five-year period of storage - 100 roubles  
 -for the furnishing of a sample of a deposited micro-organism, except where the sample is furnished under Rule 11.1 of the Regulations under the Budapest Treaty - 50 roubles

- pour la conservation d'un micro-organisme pendant chaque période supplémentaire de cinq ans - 100 roubles  
 - pour la remise d'un échantillon d'un micro-organisme déposé, sauf lorsque l'échantillon est remis conformément à la règle 11.1 du Règlement d'exécution du Traité de Budapest - 50 roubles

In diesen Beträgen sind die Versandkosten noch nicht enthalten; sie werden gesondert in Höhe der tatsächlichen entstehenden Kosten in Rechnung gestellt.

The above amounts do not include mailing charges, which are invoiced separately at cost.

Ces montants n'incluent pas les frais d'expédition, lesquels sont facturés en sus à hauteur du coût réel.

4.2 Die vorgeschriebenen Gebühren müssen bis zum Tag des Eingangs der entsprechenden Erklärungen bei der internationalen Hinterlegungsstelle entrichtet worden sein.

4.2 The prescribed fees have to have been settled on the date of the submission of the corresponding declarations to the international depositary authority.

4.2 Les taxes fixées doivent avoir été acquittées à la date de remise des déclarations correspondantes auprès de l'autorité de dépôt internationale.

Die Gebühren im Zusammenhang mit einer Ersthinterlegung können später entrichtet werden, müssen jedoch spätestens einen Monat nach dem Tag beglichen sein, an dem der Hinterleger die Bestätigung der internationalen Hinterlegungsstelle über den Eingang des Mikroorganismus erhalten hat.

Payments relating to the initial deposit may be made later, but before the expiry of a month from the day on which the depositor receives confirmation of receipt of the micro-organism from the international depositary authority.

Les paiements relatifs au dépôt initial peuvent être effectués plus tard, mais avant l'expiration d'un mois à compter du jour où le déposant reçoit de l'autorité de dépôt internationale confirmation de la réception du micro-organisme.

Als Zahlungsnachweis übermittelt der Hinterleger der internationalen Hinterlegungsstelle den entsprechenden Bankbeleg.

By way of confirmation of payment, the depositor sends the corresponding bank advice to the international depositary authority.

A titre de confirmation du règlement, le déposant adresse à l'autorité de dépôt internationale le justificatif bancaire correspondant.

4.3 Hat der Hinterleger die unter Nummer 4.2 vorgeschriebene Frist für die Gebührensatzung bei einer Ersthinterlegung versäumt, so kann er die Gebühr zuzüglich eines Zuschlags von 10% noch innerhalb einer Nachfrist von 6 Monaten nach dem Tag des Eingangs der Hinterlegungserklärung entrichten.

4.3 If the depositor allows the time limit for payment for the initial deposit, mentioned under point 4.2, to expire, he may still pay the fee, increased by 10%, on condition that he does so within six months following the date on which the declaration of deposit was submitted.

4.3 Si le déposant laisse passer le délai mentionné au point 4.2 pour le paiement afférent au dépôt initial, il peut encore acquitter la taxe, majorée de 10 %, à condition de la faire dans un délai de six mois à compter de la date de remise de la déclaration de dépôt.

Erhält die internationale Hinterlegungsstelle innerhalb einer Frist von 6 Monaten nach dem Tag des Eingangs der Hinterlegungserklärung keinen Nachweis über die Zahlung der Gebühr, so gilt die Hinterlegungserklärung als nicht eingegangen.

If the international depositary authority does not, within a period of six months following the date of submission of the declaration of deposit, receive proof of payment of the fee, the declaration of deposit is treated as if it has not been submitted.

Si l'autorité de dépôt internationale ne reçoit pas, dans un délai de six mois à compter de la date de remise de la déclaration de dépôt, un justificatif du règlement de la taxe, la déclaration de dépôt est réputée ne pas avoir été remise.

4.4 Als Gebühren entrichtete Beträge können auf Antrag der Person, die die Erklärung eingereicht hat, in nachstehenden Fällen zurückgezahlt werden:

4.4 The sums paid by way of fees may be repaid at the request of the person who filed the declaration in the following circumstances:

4.4 Les sommes versées au titre de taxes peuvent être remboursées à la demande de la personne qui a présenté la déclaration, dans les cas suivants:

a) wenn die Zahlung irrtümlicherweise vorgenommen wurde;

(a) if the payment was made by mistake;

a) si le versement a été effectué de façon erronée;

b) wenn der Hinterleger die Rückgabe des von ihm zur Hinterlegung eingereichten Mikroorganismus beantragt, bevor ihm eine Empfangsbestätigung über den Eingang und die Annahme des Mikroorganismus erteilt wurde;

(b) if the depositor requests the return of the micro-organism that he has submitted for deposit before a certificate attesting the receipt and acceptance of the micro-organism is issued to him;

b) si le déposant demande la restitution du micro-organisme qu'il a présenté pour dépôt avant que ne lui soit délivré un récépissé attestant la réception et l'acceptation du micro-organisme;

c) wenn sich die auf Antrag abgegebene Probe des Mikroorganismus als nicht lebensfähig erweist.

(c) if the sample of the micro-organism furnished on request proves non-viable.

c) si l'échantillon de micro-organisme remis sur requête s'est révélé non viable.

Die Rückzahlung erfolgt nach Abzug der gegebenenfalls entstandenen Kosten.

The amount paid is repaid after deduction of any expenses that may have been incurred.

Le montant versé est remboursé sous déduction des dépenses éventuellement encourues.

4.5 Natürliche und juristische Personen aus dem Ausland, die ihren Wohnsitz oder Sitz ständig im Ausland haben, leisten die in dieser Gebührenordnung vorgesehenen Zahlungen durch Überweisung der entsprechenden Beträge in Devisen auf das Konto Nr. 71.680.084

4.5 Foreign natural persons and legal entities that have their domicile or permanent headquarters abroad make the payment provided for in these Regulations by transferring the corresponding sums in currency to account No. 71.680.084 of the USSR Academy of

4.5 Les personnes physiques et morales étrangères, qui ont leur domicile ou leur siège permanent à l'étranger, effectuent les paiements prévus par le présent règlement en transférant les sommes correspondantes en devises sur le compte n° 71 680 084 de l'Académie

der Akademie der Wissenschaften der UdSSR bei der Außenhandelsbank der UdSSR (Sammlung der IBFM AS USSR) oder auf das Konto Nr. 716.300.030 des Ministeriums für die medizinische und mikrobiologische Industrie der UdSSR bei der Außenhandelsbank der UdSSR (Sammlungen der VNIIGIMI und VNIIA).

4.6 Die Kosten, die natürlichen oder juristischen Personen aus der UdSSR bei der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren sowie bei der Abgabe einer Probe eines hinterlegten Mikroorganismus entstehen, werden innerhalb des vorgesehenen Finanzrahmens von der IBFM AS USSR, der VNIIGIMI und der VNIIA übernommen.

4.7 Der vorgeschriebene Gebührensatz kann für Hinterleger aus Entwicklungsländern auf Antrag um 50% ermäßigt werden.

Über die Ermäßigung eines Gebührensatzes entscheidet der Präsident der Akademie der Wissenschaften der UdSSR oder das Ministerium für die medizinische und mikrobiologische Industrie der UdSSR.

Dem Antrag auf Gebührenermäßigung ist eine Erklärung beizufügen, in der bestätigt wird, daß der Hinterleger eine natürliche oder juristische Person aus einem Entwicklungsland ist, seinen Wohnsitz oder Sitz ständig in diesem Entwicklungsland hat und an der Isolierung oder Gewinnung des Mikroorganismus in keiner Weise natürliche oder juristische Personen aus Nichtentwicklungsländern beteiligt sind.

Science at the USSR Foreign Trade Bank (IBFM AS USSR collection) or to account No. 716.300.030 of the USSR Ministry of the Medical and Microbiological Industry, also at the USSR Foreign Trade Bank (VNIIGIMI and VNIIA collections).

4.6 Expenses arising from the deposit of micro-organisms for the purposes of patent procedure by natural persons and legal entities of the USSR, and also from the furnishing to natural persons or legal entities of the USSR of samples of deposited micro-organisms, are met by the IBFM AS USSR, the VNIIGIMI and VNIIA within the limits of available finance.

4.7 On request, the prescribed amount of fees may be reduced by 50% for depositors from developing countries.

The decision to reduce the amount of a fee is taken by the President of the USSR Academy of Science or by the USSR Minister of the Medical and Microbiological Industry.

The request for a reduction in the amount of fees has to be accompanied by a declaration stating that the depositor is a natural person or legal entity of a developing country, with domicile or permanent headquarters in that developing country, and that the isolation or production of the micro-organism is in no way associated with the activity of natural persons or legal entities of countries other than developing countries.

des sciences de l'URSS auprès de la Banque du commerce extérieur de l'URSS (collection IBFM AS URSS) ou sur le compte n° 716 300 030 du Ministère de l'industrie médicale et microbiologique de l'URSS auprès de la Banque du commerce extérieur de l'URSS (collections du VNIIGIMI et du VNIIA).

4.6 Les dépenses liées au dépôt de micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets par des personnes physiques et morales de l'URSS ainsi qu'à la remise à des personnes physiques ou morales de l'URSS d'échantillons de micro-organismes déposés sont prises en charge par l'IBFM AS URSS, le VNIIGIMI et le VNIIA dans les limites du financement prévu.

4.7 Le montant prévu des taxes peut, sur demande, être réduit de 50% pour les déposants de pays en développement.

La décision de réduire le montant d'une taxe est prise par le président de l'Académie des sciences de l'URSS ou le ministre de l'industrie médicale et microbiologique de l'URSS.

La demande de réduction du montant des taxes doit être assortie d'une déclaration confirmant que le déposant est une personne physique ou morale d'un pays en développement, qui a son domicile ou son siège permanent dans ce pays en développement, et que l'isolement ou l'obtention du micro-organisme n'est lié en aucune façon à l'activité de personnes physiques ou morales de pays autres que des pays en développement.